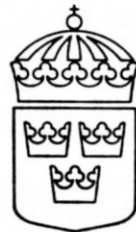


Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1983: 51

Nr 51

**Överenskommelse om tillfällig internationell passagerar-
trafik på landsväg med buss (ASOR).**

Dublin den 26 maj 1982

Regeringen beslöt ratificera överenskommelsen den 1 september 1983.

Ratifikationsinstrumentet deponerades hos Europeiska transportminis-
terkonferensens (CEMT) sekretariat den 26 september 1983.

Överenskommelsen har ännu ej trätt i kraft.

Accord relatif aux services occasionnels internationaux de voyageurs par route effectués par autocars ou par autobus (ASOR)

Le Conseil des Communautés Européennes,

Le Président fédéral de la République d'Autriche,

Le Gouvernement d'Espagne,

Le Gouvernement de la République de Finlande,

Le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Le Gouvernement de la République Portugaise,

Le Gouvernement de Suède,

Le Conseil fédéral suisse,

Le Président de la République de Turquie, désireux de promouvoir le développement des transports internationaux et, notamment, d'en faciliter l'organisation et l'exécution;

considérant que certains services occasionnels internationaux de voyageurs par route effectués par autocars et par autobus sont, en ce qui concerne la Communauté économique européenne, libéralisés par le règlement n° 117/66/CEE du Conseil, du 28 juillet 1966, concernant l'introduction de règles communes pour les transports internationaux de voyageurs par route effectués par autocars et par autobus¹ et par le règlement (CEE) n° 1016/68 de la Commission, du 9 juillet 1968, relatif à l'établissement des modèles des documents de contrôle visés aux articles 6 et 9 du règlement n° 117/66/CEE du Conseil²;

considérant, par ailleurs, que la Conférence européenne des ministres des transports (CEMT) a adopté, le 16 décembre 1969, la résolution n° 20 concernant l'établissement de règles générales pour les transports internationaux effectués par autocars et par autobus³ qui prévoit également la libéralisation de

Överenskommelse om tillfällig internationell passagerartrafik på landsväg med buss (ASOR)

EG:s råd

Förbundspräsidenten i republiken Österrike

Spaniens regering

Republiken Finlands regering

Konungariket Norges regering

Den portugisiska republikens regering

Sveriges regering

Schweiziska Förbundsrådet

Republiken Turkiets president

som önskar främja utvecklingen av de internationella transporter och, i synnerhet, underlätta organiserandet och utförandet av dem;

som beaktar att viss tillfällig internationell passagerartrafik på landsväg med bussar är, vad angår EG, liberaliserade genom rådets förordning Nr 117/66/CEE av den 28 juli 1966 angående införande av gemensamma regler för internationella transporter av passagerare på landsväg med buss¹ och genom kommissionens förordning (CEE) Nr 1016/68 av den 9 juli 1968 om modeller för de kontroll dokument som anges i artiklarna 6 och 9 i rådets förordning Nr 117/66/CEE²;

som för övrigt beaktar att Europeiska Transportministerkonferensen (CEMT), den 16 december 1969, har antagit resolution Nr 20 om allmänna regler för internationella transporter med buss³ vilken likaledes förutser liberalisering av viss tillfällig internationell passagerartrafik på landsväg;

¹ JO n° 147 du 9.8.1966, p. 2688/66.

² JO n° L 173 du 22.7.1968, p. 8.

³ Volume des résolutions de la CEMT, année 1969, p. 67.

Volume des résolutions de la CEMT, année 1971, p. 133.

¹ C.E.'s J.O. Nr 147 av den 9 augusti 1966, s. 2688.

² C.E.'s J.O. L 173 av den 22 juli 1968, s. 8.

³ CEMT Resolutionsvolym, årgång 1969, s. 67.
CEMT Resolutionsvolym, årgång 1971, s. 133.

certains services occasionnels internationaux de voyageurs par route;

considérant qu'il est souhaitable de prévoir des dispositions harmonisées de libéralisation pour les services occasionnels internationaux de voyageurs par route et de simplifier les formalités de contrôle par l'introduction d'un document unique;

considérant qu'il est indiqué de confier certaines tâches administratives de l'accord au secrétariat de la Conférence européenne des ministres des transports;

ont décidé d'établir des règles uniformes applicables aux services occasionnels internationaux de voyageurs par route effectués par autocars ou par autobus,

et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

le Conseil des Communautés européennes :

M. Herman de Croo,
Ministre des Communications du Royaume de Belgique,
Président en exercice du Conseil des Communautés européennes;

M. G. Contogeorgis,
Membre de la Commission des Communautés européennes;

le Président fédéral de la République d'Autriche :

M. Karl Lausecker,
Ministre fédéral des transports;
Le Gouvernement d'Espagne :
Don Emilio Pan de Soraluce,
Ambassadeur;

Le Gouvernement de la République de Finlande :

M. Jarmo Wahlström,
Ministre des Transports;
Le Gouvernement du Royaume de Norvège :

M. Erik Ribu,
Secrétaire général au Ministère des Transports et Communications;

Le Gouvernement de la République de Portugal :

M. José Carlos Viana Baptista,
Ministre du Logement, des Travaux publics et des Transports;

Le Gouvernement de Suède :
M. Nils Erik Bramsvik,

som beaktar att det är önskvärt att vidta harmoniserade liberaliseringsåtgärder för tillfällig internationell passagerartrafik på landsväg och att förenkla kontrollformalitetserna genom införande av ett enda, gemensamt dokument;

som beaktar att det är lämpligt att anförtro vissa administrativa uppgifter enligt överenskommelsen till Europeiska Transportministerkonferensens sekretariat;

har beslutat att uppställa enhetliga regler att tillämpas på tillfällig internationell passagerartrafik på landsväg med buss,

och har därför utsett som befullmäktigade ombud:

EG:s Råd

Herman de Croo
Kommunikationsminister i Konungariket Belgien
Tjänstgörande ordförande i EG:s Råd

M. G. Contogeorgis
Medlem av EG-kommissionen

Förbundspresidenten i Republiken Österrike

Karl Lausecker
Federal Transportminister
Spaniens regering
Emilio Pan de Soraluce

Republiken Finlands Regering

Jarmo Wahlström
Transportminister
Konungariket Norges Regering

Erik Ribu
Statssekreterare vid Samferdselsdepartementet
Den Portugisiska Republikens Regering

Jose Carlos Viana Baptista
Minister för bostäder, offentliga arbeten och transporter
Sveriges Regering
Nils-Erik Bramsvik

Sous-secrétaire d'Etat au Ministère des Communications;

Le Conseil fédéral suisse:

M. Léon Schlumpf

Conseiller fédéral,

Chef du département fédéral des Transports, des Communications et de l'Energie;

Le Président de la République de Turquie:

Dr Mustafa A. Aysan,

Ministre des transports;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

sont convenus des dispositions suivantes:

Statssekreterare vid kommunikationsdepartementet

Schweiziska Förbundsrådet

Leon Schlumpf

Medlem av Förbundsrådet

Chef för det federala ministeriet för transporter, kommunikationer och energi

Republiken Turkiets President

Dr. Mustafa A. Aysan

Transportminister

vilka, efter att ha vederbörligen utväxlat sina godkända fullmakter,

har överenskommit om följande bestämmelser:

SECTION I

CHAMP D'APPLICATION ET DEFINITIONS

Article 1

1. Le présent accord s'applique:

a) aux services occasionnels internationaux de voyageurs par route effectués

– entre les territoires de deux parties contractantes, ou

– au départ et à destination du territoire de la même partie contractante et, le cas échéant, lors de tels services, en transit tant par le territoire d'une autre partie contractante que par le territoire d'un Etat non contractant, et

– au moyen de véhicules immatriculés sur le territoire d'une partie contractante et qui, d'après leur type de construction et leur équipement, sont aptes à transporter plus de neuf personnes – le conducteur compris – et sont destinés à cette fin;

b) aux déplacements à vide des véhicules en rapport avec ces services.

2. Au sens du présent accord, on entend par services internationaux les services empruntant le territoire d'au moins deux parties contractantes.

3. Au sens du présent accord, les termes «territoire d'une partie contractante» recouvrent, en ce qui concerne la Communauté économique européenne, les territoires où le traité instituant cette Communauté est d'app-

AVSNITT I

TILLÄMPNINGSSOMRÅDE OCH DEFINITIONER

Artikel 1

1. Denna överenskommelse äger tillämpning på:

a) tillfällig internationell passagerartrafik på landsväg

– mellan två fördragsslutande parts områden, eller

– till och från samma avtalsslutande parts område och, i förekommande fall, i transit genom såväl fördragsslutande som icke fördragsslutande parts område, och

– med fordon som är registrerat på en fördragsslutande parts område som med hänsyn till sin konstruktion och utrustning är ägnat och avsett att transportera mer än nio personer inbegripet föraren;

b) tomkörningar med fordon i samband med sådan trafik.

2. I denna överenskommelse förstås med internationell trafik sådan trafik som berör åtminstone två fördragsslutande parts områden.

3. I denna överenskommelse täcker uttrycket "en fördragsslutande parts område", vad gäller EG, de områden där det fördrag som grundade EG tillämpas och detta på de villkor som föreskrivits i nämnda fördrag.

lication et ce dans les conditions prévues par ledit traité.

Article 2

1. Au sens du présent accord, les services occasionnels sont ceux qui ne répondent ni à la définition du service régulier, figurant à l'article 3 ci-après, ni à la définition du service de navette, figurant à l'article 4 ci-après. Ils comprennent:

a) les circuits à portes fermées, c'est-à-dire les services exécutés au moyen d'un même véhicule qui transporte sur tout le trajet le même groupe de voyageurs et le ramène au lieu de départ;

b) les services comportant le voyage aller en charge et le voyage de retour à vide;

c) tous les autres services.

2. Sauf exception autorisée par les autorités compétentes de la partie contractante concernée, aucun voyageur ne peut, au cours des services occasionnels, être pris ou déposé en cours de route. Ces services peuvent être effectués avec une certaine fréquence sans pour autant perdre leur caractère de service occasionnel.

Article 3

1. Au sens du présent accord, les services réguliers sont ceux qui assurent le transport de personnes effectué selon une fréquence et sur une relation déterminées, des voyageurs pouvant être pris ou déposés en cours de route à des arrêts préalablement fixés. Les services réguliers peuvent être soumis à l'obligation de respecter des horaires préétablis et des tarifs.

2. Au sens du présent accord, quel que soit l'organisateur des transports, sont également considérés comme services réguliers ceux qui assurent le transport de catégories déterminées de personnes à l'exclusion d'autres voyageurs, dans la mesure où ces services sont effectués aux conditions indiquées au paragraphe 1. De tels services – assurant notamment le transport des travailleurs au lieu de travail et de celui-ci vers leur domicile et le transport des écoliers aux établissements d'enseignement et de ceux-ci vers leur domicile – sont dénommés « services réguliers spécialisés ».

Artikel 2

1. I denna överenskommelse förstås med tillfällig trafik sådan trafik som inte motsvarar vare sig definitionen på linjetrafik i artikel 3 nedan eller definitionen på skytteltrafik i artikel 4 nedan. Den innefattar:

a) slutna rundresor, dvs. resor under vilka samma grupp av passagerare befordras med samma fordon under hela resan och tillbaka till utgångspunkten;

b) trafik där utresan företas med och återresan utan passagerare;

c) all annan trafik.

2. Om undantag inte beviljats av behöriga myndigheter i den berörda avtalslutande parten får, vid tillfällig trafik, passagerare inte upptas eller avlämnas under resans gång. Sådan trafik kan ske med viss regelbundenhet utan att därför förlora sin karaktär av tillfällig trafik.

Artikel 3

1. I denna överenskommelse förstås med linjetrafik sådan trafik där med bestämd turtäthet och på bestämd färdväg passagerare transporterats, vilka får tas upp eller avlämnas efter vägen vid i förväg fastställda hållplatser. Linjetrafik kan vara underkastad förpliktelse att följa i förväg uppställda tidtabeller och tariffer.

2. I denna överenskommelse anses som linjetrafik alla transporter – oavsett vem som organiserar dem – av vissa personkategorier med utestängande av andra passagerare om de sker under de i 1 § angivna villkoren. Sådan trafik – i synnerhet transport av arbetare mellan hemmet och arbetsplatsen och transport av elever mellan hemmet och undervisningsinstitutionen – kallas "regelbunden specialtrafik".

3. Le caractère régulier des services n'est pas affecté par le fait que l'organisation du transport est adaptée aux besoins variables des intéressés.

Article 4

1. Au sens du présent accord, les services de navette sont ceux qui sont organisés pour transporter en plusieurs allers et retours, d'un même lieu de départ à un même lieu de destination, des voyageurs préalablement constitués en groupes. Chaque groupe, composé des voyageurs ayant accompli le voyage aller, est ramené au lieu de départ au cours d'un voyage ultérieur.

Par lieu de départ ou de destination, il faut entendre la localité de départ ou de destination, ainsi que ses environs.

2. Au cours des services de navette, aucun voyageur ne peut être pris ni déposé en cours de route.

3. Le premier voyage de retour et le dernier voyage aller de la série des navettes ont lieu à vide.

4. Cependant, la classification d'un transport dans les services de navette n'est pas affectée du fait que, avec l'accord des autorités compétentes dans la ou les parties contractantes concernées:

- des voyageurs, par dérogation aux dispositions du paragraphe 1, effectuent le voyage de retour avec un autre groupe,
- des voyageurs sont, par dérogation aux dispositions du paragraphe 2, pris ou déposés en cours de route,
- le premier voyage aller et le dernier voyage de retour de la série des navettes ont lieu à vide, par dérogation aux dispositions du paragraphe 3.

SECTION II

MESURES DE LIBERALISATION

Article 5

1. Sont exemptés de toute autorisation de transport sur les territoires des parties contractantes autres que celle dans laquelle le véhicule est immatriculé, les services occasionnels visés à l'article 2 paragraphe 1 sous a) et b).

2. Sont exemptés de toute autorisation de

3. Trafikantens karaktär av linjetrafik påverkas inte av att transporten anpassas för att uppfylla ändrade behov hos transportkonsumenterna.

Artikel 4

I denna överenskommelse förstås med skytteltrafik sådan trafik som organiseras för att under ett flertal tur-och-retur-resor mellan samma avrese- och bestämmelseorter transportera passagerare, som dessförinnan uppdelats i grupper. Varje passagerargrupp återförs efter avslutad utresa till avreseorten under en senare resa.

Med avreseort och bestämmelseort avses de platser där resan anträdades respektive avslutas liksom dessa platserns omgivningar.

2. Vid skytteltrafik får passagerare inte upptas eller avlämnas under resan.

3. Den första returreisan och den sista utresan i en skytteltrafikserie sker utan passage-rare.

4. Huruvida en transport skall anses som skytteltrafik eller ej påverkas emellertid inte av att - med samtycke av behöriga myndigheter hos den eller de avtalslutande parterna.

- passagerare, i strid mot bestämmelserna i 1 §, företar återresan med en annan grupp,
- passagerare, i strid mot bestämmelserna i 2 §, upptas eller avlämnas under resan,
- första utresan och sista återresan i en skytteltrafikserie i strid mot bestämmelserna i 3 §, sker utan passagerare.

AVSNITT II

LIBERALISERINGSÅTGÄRDER

Artikel 5

1. För sådan tillfällig trafik som avses i artikel 2, 1 §, punkterna a) och b), erfordras tillstånd endast av myndigheterna hos den avtalslutande part där fordonet är registrerat.

2. För sådan tillfällig trafik som avses i

transport sur les territoires des parties contractantes autres que celle dans laquelle le véhicule est immatriculé, ceux des services occasionnels visés à l'article 2 paragraphe 1 sous c) qui sont caractérisés par le fait que:

- le voyage aller est effectué à vide et tous les voyageurs sont pris en charge au même lieu, et que
- les voyageurs:
 - a) - sont groupés, sur le territoire soit d'une partie non contractante, soit d'une partie contractante autre que celle où le véhicule est immatriculé et autre que celle où s'effectue leur prise en charge, par contrats de transport conclus avant leur arrivée sur le territoire de cette dernière partie contractante, et

- sont transportés sur le territoire de la partie contractante dans laquelle le véhicule est immatriculé, ou

- b) - ont été conduits précédemment par le même transporteur, dans les conditions prévues à l'article 2 paragraphe 1 sous b) sur le territoire de la partie contractante où ils sont repris en charge et sont transportés sur le territoire de la partie contractante dans laquelle le véhicule est immatriculé, ou

- c) - ont été invités à se rendre sur le territoire d'une autre partie contractante, les frais de transport étant à la charge de la personne invitante. Les voyageurs doivent former un groupe homogène qui ne peut pas avoir été constitué uniquement en vue de ce voyage et qui est amené sur le territoire de la partie contractante où le véhicule est immatriculé.

3. Sur le territoire de la partie contractante concernée, peuvent être soumis à autorisation de transport les services occasionnels visés à l'article 2 paragraphe 1 sous c), dans la mesure où les conditions prévues au paragraphe 2 ne sont pas remplies.

SECTION III

DOCUMENT DE CONTROLE

Article 6

Les transporteurs effectuant des services occasionnels au sens du présent accord doivent présenter à toute réquisition des agents chargés du contrôle une feuille de route faisant partie d'un document de contrôle délivré

artikel 2, 1 §, punkt c), erfordras tillstånd endast av myndigheterna hos den avtalslutande part där fordonet är registrerat om

- utresan sker utan passagerare och alla passagerare upptas på samma plats, och

- passagerarna

- a) - genom transportkontrakt ingångna före ankomsten till den avtalslutande parts område där de upptas är indelade i grupper antingen hos en icke avtalslutande part eller hos en avtalslutande part annan än den där fordonet är registrerat och annan än den där de tas upp, och

- transporteras till den avtalslutande parts område, hos vilken fordonet är registrerat, eller

- b) - på de villkor som anges i artikel 2, 1 §, punkt b), tidigare har av samma transportör transporterats till den avtalslutande parts område där de återupptas och nu transporteras till den avtalslutande parts område, hos vilken fordonet är registrerat, eller

- c) - har inbjudits att resa till en annan avtalslutande parts område, varvid transportkostnaderna skall bestridas av den som utfärdat inbjudan. Passagerarna skall utgöra en homogen grupp, som inte får ha bildats endast för denna resa, och som skall föras till den avtalslutande parts område, hos vilken fordonet är registrerat.

3. För sådan tillfällig trafik som avses i artikel 2, 1 §, punkt c), kan tillstånd erfordras på den berörda avtalslutande partens område om de villkor som fastställts i 2 § inte är uppfyllda.

AVSNITT III

KONTROLLDOKUMENT

Artikel 6

De transportörer som utför tillfällig trafik enligt denna överenskommelse skall på begäran av kontrollpersonal förete ett resebesked som utgör en del av ett kontrolldokument som utlämnas av behöriga myndigheter hos

par les autorités compétentes dans la partie contractante où le véhicule est immatriculé ou par tout organisme habilité à cet effet. Ce document de contrôle remplace les documents de contrôle déjà existants.

Article 7

1. Le document de contrôle visé à l'article 6 est établi sous forme de feuilles de route contenues dans un carnet de 25 feuilles de route, en double exemplaire, détachables. Le document de contrôle doit être conforme au modèle figurant en annexe au présent accord. Cette annexe fait partie intégrante de l'accord.

2. Chaque carnet avec ses feuilles de route est numéroté. Les feuilles de route portent une numérotation complémentaire de 1 à 25.

3. Le texte de la feuille de couverture du carnet ainsi que celui des feuilles de route sont imprimés dans la langue officielle ou plusieurs langues officielles de l'Etat membre de la Communauté économique européenne ou de toute autre partie contractante où le véhicule utilisé est immatriculé.

Article 8

1. Le carnet visé à l'article 7 est établi au nom du transporteur; il est incessible.

2. L'original de la feuille de route doit se trouver à bord du véhicule pendant toute la durée du voyage pour lequel elle a été établie.

3. Le transporteur est responsable de la tenue régulière des feuilles de route.

Article 9

1. La feuille de route doit être remplie, en double exemplaire, par le transporteur pour chaque voyage, avant le début de celui-ci.

2. Le transporteur a la faculté de fournir les indications concernant les noms des voyageurs au moyen d'une liste préétablie sur un feuillet qui doit être collé fermement à l'endroit prévu au point 6 de la feuille de route. Un cachet du transporteur ou, le cas échéant, la signature du transporteur ou du conducteur du véhicule utilisé, doit être apposé à cheval sur la liste et sur la feuille de route.

3. Pour les services comportant le voyage aller à vide visés à l'article 5 paragraphe 2 du

den avtalslutande part där fordonet är registrerat eller av varje därtill befogat organ. Detta kontroldokument ersätter hittillsvarande kontroldokument.

Artikel 7

1. Det kontroldokument som avses i artikel 6 är upprättat i form av resebesked som är hopsatta i ett häfte om 25 löstagbara resebesked med kopior. Kontroldokumentet skall överensstämma med den förlaga som finns i bilagan till denna överenskommelse. Denna bilaga är en integrerande del av överenskommelsen.

2. Häftena och resebeskeden i dem är nummerade. Resebeskeden är dessutom nummerade från 1 till 25.

3. Texten på häftets omslag är, liksom texten på färdbladen, tryckt på det eller de officiella språken i den EG-stat eller annan avtalslutande part där det använda fordonet är registrerat.

Artikel 8

1. Det häfte som avses i artikel 7 är utställt i transportörens namn. Det kan inte överlåtas.

2. Resebeskedoriginalet måste finnas ombord på fordonet under hela den resa för vilken det är ifyllt.

3. Transportören ansvarar för att resebeskeden ifylls i föreskriven ordning.

Artikel 9

1. Resebeskedet skall av transportören ifyllas i två exemplar för varje resa innan den påbörjas.

2. Transportören får lämna uppgifterna om passagerarnas namn genom en i förväg uppställd lista som skall klistras fast på därför avsedd plats under punkt 6 på resebeskedet. Transportörens stämpel eller i förekommande fall transportörens eller det använda fordonets förarens underskrift skall anbringas över skarven mellan listan och resebeskedet.

3. För trafik som inbegriper tom utresa och som faller under artikel 5, § 2, i denna

présent accord, la liste des voyageurs peut être établie, dans les conditions visées au paragraphe 2, au moment de la prise en charge des voyageurs.

Article 10

Les autorités compétentes dans deux ou plusieurs parties contractantes peuvent convenir à l'échelon bilatéral ou multilatéral qu'elles se dispensent de l'établissement de la liste des voyageurs visée au point 6 de la feuille de route. Dans ce cas, le nombre des voyageurs doit être indiqué.

Article 11

1. Un modèle cartonné de couleur verte comportant, en chaque langue officielle de toutes les parties contractantes, le texte de modèle de la feuille de couverture recto-verso du document de contrôle figurant en annexe au présent accord, doit se trouver à bord du véhicule.

2. La page de couverture de ce modèle porte, en lettres d'imprimerie et dans la langue officielle ou plusieurs langues officielles de l'Etat où le véhicule utilisé est immatriculé, l'inscription suivante :

«Texte du modèle du document de contrôle en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finlandaise, française, grecque, italienne, néerlandaise, norvégienne, portugaise, suédoise et turque.»

3. Ce modèle doit être présenté à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

Article 12

Par dérogation aux dispositions de l'article 6, les documents de contrôle utilisés pour les services occasionnels avant l'entrée en vigueur du présent accord pourront être utilisés pendant deux ans après l'entrée en vigueur de cet accord, visée à l'article 18 paragraphe 2.

överenskommelse kan passagerarlistan, på de villkor som anges i § 2, upprättas vid uppdragandet av passagerarna.

Artikel 10

De behöriga myndigheterna hos två eller flera avtalslutande parter kan bilateralt eller multilateralt överenskomma om dispens från upprättandet av sådan passagerarlista som avses i punkt 6 i resebeskedet. I detta fall skall antalet passagerare anges.

Artikel 11

1. En i grön papp bunden förlaga, som innehåller texten – på de fördragsslutande parternas samtliga officiella språk – till modellblanketten för fram- och baksidan av omslagsbladet till det kontrolldokument som är bifogat denna överenskommelse, skall finnas ombord på fordonet.

2. På försättsbladet till denna modell skall följande överskrift vara tryckt med versaler på det eller de officiella språken i det land där det använda fordonet är registrerat:

”Text till modellblankett för kontrolldokument på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, norska, portugisiska, spanska, svenska, turkiska och tyska språken.”

3. Denna modell skall alltid uppvisas på begäran av kontrollpersonal.

Artikel 12

Utan hinder av bestämmelserna i artikel 6 kan de kontrolldokument som används för tillfällig trafik innan denna överenskommelse trätt i kraft användas under två efter det att överenskommelsen trätt i kraft enligt artikel 18, § 2.

SECTION IV

DISPOSITIONS GENERALES ET FINALES

Article 13

1. Les autorités compétentes dans les parties contractantes arrêtent les mesures nécessaires pour l'exécution du présent accord.

Ces mesures portent, entre autres, sur :

- l'organisation, la procédure et les instruments de contrôle, ainsi que sur les sanctions applicables aux infractions ;
- la durée de validité du carnet ;
- l'exploitation et la conservation de l'original, ainsi que la copie de la feuille de route ;
- la dénomination des autorités compétentes visées aux articles 2, 6, 10 et 14 ainsi que des organismes visés à l'article 6 ;
- le visa éventuel à apposer sur la feuille de route par les agents chargés du contrôle.

2. Les mesures prises en vertu du paragraphe 1 sont communiquées au secrétariat de la Conférence européenne des ministres des transports (CEMT) qui en informe les autres parties contractantes.

Article 14

1. Les autorités compétentes dans les parties contractantes veillent à ce que les transporteurs respectent les dispositions du présent accord.

2. Elles se communiquent mutuellement et conformément à leurs législations nationales respectives les infractions commises sur leur territoire par un transporteur établi sur le territoire d'une autre partie contractante et, le cas échéant, la sanction arrêtée.

Article 15

Les dispositions des articles 5 et 6 ne sont pas appliquées pour autant que des accords ou autres arrangements en vigueur entre deux ou plusieurs parties contractantes ou pouvant être conclus entre deux ou plusieurs parties contractantes prévoient un traitement plus libéral. Les termes « accords ou autres arrangements en vigueur entre deux ou plusieurs parties contractantes » recouvrent, en ce qui concerne la Communauté économique

AVSNITT IV

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER OCH SLUTBESTÄMMELSER

Artikel 13

1. Behöriga myndigheter hos de avtalsslutande parterna vidtar nödvändiga åtgärder för ikraftsättandet av denna överenskommelse.

Dessa åtgärder hänför sig till bl. a.:

- förfarandet vid kontroller, liksom påföljder vid överträdelse;
- häftets giltighetstid;
- utnyttjande och bevarande av resebeskedsoriginalen, liksom av kopior;
- namn på de behöriga myndigheter som avses i artiklarna 2, 6, 10 och 14 liksom på de organ som avses i artikel 6;
- eventuell påteckning som av kontrollpersonalen skall anbringas på resebeskedet.

2. De åtgärder som vidtagits enligt paragraf 1 skall meddelas till Europeiska Transportministerkonferensens (CEMT) sekretariat som skall informera de övriga fördragslutande parterna därom.

Artikel 14

1. De avtalsslutande parternas behöriga myndigheter skall tillse att transportörerna respekterar bestämmelserna i denna överenskommelse.

2. De skall underrätta varandra, ömsesidigt och enligt sina respektive nationella lagstiftningar, om överträdelse som begåtts på deras områden av en transportör som har sitt hemvist hos en annan avtalsslutande part samt, i förekommande fall, om beslutade påföljder.

Artikel 15

Bestämmelserna i artiklarna 5 och 6 tillämpas inte om nu gällande eller eventuella framtida överenskommelser eller andra avtal mellan två eller flera avtalsslutande parter innebär ett friare system. Beteckningarna "nu gällande eller eventuella framtida överenskommelser eller andra avtal mellan två eller flera avtalsslutande parter" täcker, vad angår EG, de överenskommelser eller andra avtal som slutits av de stater som är medlemmar i

européenne, les accords ou autres arrangements qui ont été conclus par les Etats membres de cette Communauté.

Article 16

1. Lorsque le fonctionnement du présent accord ou des mesures prises en vertu de l'article 13 en fait éprouver le besoin, chaque partie contractante peut demander la convocation d'une réunion des parties à l'accord en vue d'examiner en commun les problèmes soulevés et, le cas échéant, les solutions proposées.

2. La présidence des réunions visées au paragraphe 1 revient alternativement à la Communauté économique européenne et à une autre partie contractante, désignée à cet effet.

3. Les demandes de convocation d'une réunion visée au paragraphe 1 sont introduites auprès du secrétariat de la CEMT.

4. Le secrétariat de la CEMT informe immédiatement les autres parties contractantes de la demande visée au paragraphe 1; sauf retrait de la demande de convocation dans un délai de quatre semaines, le secrétariat de la CEMT, passé ce terme, fixe la date et le lieu de la réunion en accord avec la présidence en exercice depuis la dernière réunion plénière et convoque cette réunion dans les meilleurs délais.

Article 17

1. Chaque partie contractante peut, lors de la signature du présent accord, déclarer, par une notification adressée aux autres parties contractantes par l'intermédiaire du secrétariat de la CEMT, qu'elle ne se considère pas liée par l'article 5 paragraphe 2 sous b) de l'accord. Dans ce cas, les autres parties contractantes ne sont pas liées par l'article 5 paragraphe 2 sous b) à l'égard de la partie contractante qui a formulé une telle réserve.

2. La déclaration visée au paragraphe 1 peut être retirée à tout moment par une notification adressée aux autres parties contractantes par l'intermédiaire du secrétariat de la CEMT.

EG.

Artikel 16

1. Varje avtalsslutande part kan, om behov därav uppstår för att denna överenskommelse skall kunna tillämpas eller som en följd av åtgärder som vidtagits enligt artikel 13, begära att överenskommelsens parter sammankallas för att gemensamt undersöka de uppkomna problemen och, i förekommande fall, de föreslagna lösningarna.

2. Ordförandeskapet vid sådana möten som avses i paragraf 1 alternerar mellan EG och en annan därtill utsedd fördragsslutande part.

3. Begäran om sammankallande av ett sådant möte som avses i paragraf 1 skall inges till CEMT:s sekretariat.

4. CEMT:s sekretariat skall omedelbart meddela de övriga avtalsslutande parterna om sådan begäran som avses i paragraf 1; om inte begäran om sammankallande har återtagits inom fyra veckor, skall CEMT:s sekretariat, efter utgången av denna tid, fastställa dag och plats för mötet – i överensstämmelse med efter senaste plenarsammanträde gällande ordförandeskap – och skall snarast sammankalla detta möte.

Artikel 17

1. Vid undertecknandet av denna överenskommelse kan varje avtalsslutande part genom ett meddelande till CEMT:s sekretariat för vidare befordran till de övriga avtalsslutande parterna förklara att den inte anser sig bunden av artikel 5, § 2, punkt b), i överenskommelsen. I detta fall är de övriga avtalsslutande parterna inte bundna av artikel 5, § 2, punkt b), i förhållande till den avtalsslutande part som har uppställt en sådan reservation.

2. Den förklaring som avses i paragraf 1 kan när som helst återtas genom ett meddelande till CEMT:s sekretariat f. v. b. till de övriga fördragsslutande parterna.

Article 18

1. Le présent accord est approuvé ou ratifié par les parties contractantes selon les procédures qui leur sont propres. Les instruments d'approbation ou de ratification sont déposés par les parties contractantes au secrétariat de la CEMT.

2. Le présent accord entre en vigueur, lorsqu'un cinq parties contractantes dont la Communauté économique européenne, l'auront approuvé ou ratifié, le premier jour du troisième mois suivant la date du dépôt du cinquième instrument d'approbation ou de ratification.

3. Pour chaque partie contractante qui approuve ou ratifie le présent accord après l'entrée en vigueur prévue au paragraphe 2, l'accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de dépôt, par la partie contractante en cause, de ses instruments d'approbation ou de ratification au secrétariat de la CEMT.

4. Les dispositions prévues aux sections II et III du présent accord sont applicables 7 mois après l'entrée en vigueur de l'accord visée respectivement aux paragraphes 2 et 3.

Article 19

1. Après que le présent accord aura été en vigueur pendant trois ans dans les conditions visées à l'article 18 paragraphe 2, toute partie contractante peut demander la convocation d'une conférence à l'effet de réviser l'accord, par notification adressée au secrétariat de la CEMT. Celui-ci informe immédiatement les autres parties contractantes de la demande, fixe la date et le lieu de la conférence en accord avec la présidence en exercice depuis la dernière réunion plénière et convoque cette conférence dans les meilleurs délais. Pour la présidence de ces conférences, les dispositions de l'article 16 paragraphe 2 sont d'application par analogie.

2. En ce qui concerne l'approbation ou la ratification de la révision de l'accord convenue entre toutes les parties contractantes, ainsi que l'entrée en vigueur de la révision, les dispositions de l'article 18 sont d'application.

Artikel 18

1. Denna överenskommelse skall godkännas eller ratificeras av de avtalsslutande parterna i enlighet med deras gällande förfaranden. Instrument om godkännande eller ratificering skall deponeras av de avtalsslutande parterna hos CEMT:s sekretariat.

2. När fem avtalsslutande parter, däribland EG, har godkänt eller ratificerat denna överenskommelse, träder den i kraft på den första dagen i den tredje månaden efter den dag då det femte instrumentet om godkännande eller ratificering deponerades.

3. För varje avtalsslutande part som godkänner eller ratificerar denna överenskommelse efter det att den trätt i kraft enligt paragraf 2 träder överenskommelsen i kraft på den första dagen i den tredje månaden efter den dag då den avtalsslutande parten deponerade sina instrument om godkännande eller ratificering hos CEMT:s sekretariat.

4. Bestämmelserna i avsnitten II och III i denna överenskommelse skall börja tillämpas 7 månader efter överenskommelsens ikraftträdande enligt paragraf 2 eller 3.

Artikel 19

1. Efter det att denna överenskommelse har varit i kraft under tre år på de villkor som anges i artikel 18, § 2, kan varje avtalsslutande part genom ett meddelande till CEMT:s sekretariat begära, att en konferens sammankallas för revision av överenskommelsen. Sekretariatet skall omedelbart informera övriga avtalsslutande parter om denna begäran, fastställer dag och plats för konferensen i enlighet med efter senaste plenarsammanträde gällande ordförandeskap och sammankallar konferensen med minsta möjliga dröjsmål. För ordförandeskapet vid dessa konferenser tillämpas analogt bestämmelserna i artikel 16, § 2.

2. Vad beträffar godkännande eller ratificering av den revision av överenskommelsen om vilken alla avtalsslutande parter enats tillämpas, liksom beträffande revisionens ikraftträdande, bestämmelserna i artikel 18.

Article 20

1. Le présent accord est conclu pour une durée de cinq ans à partir de son entrée en vigueur.

2. Chaque partie contractante peut, en ce qui la concerne et avec un préavis d'un an, dénoncer le présent accord avec effet au 1er janvier, par notification simultanée adressée aux autres parties contractantes par l'intermédiaire du secrétariat de la CEMT. Toutefois, l'accord ne peut être dénoncé durant les quatre premières années à compter de l'entrée en vigueur prévue à l'article 18 paragraphe 2.

3. Sauf dénonciation par cinq parties contractantes dont la Communauté économique européenne, la durée du présent accord sera, une fois écoulée la période de cinq ans prévue au paragraphe 1, automatiquement prorogée pour des périodes successives de cinq ans.

Article 21

Le présent accord, rédigé en un exemplaire unique en langue française, ce texte faisant foi, sera déposé dans les archives du secrétariat de la CEMT qui en remettra une copie certifiée conforme à chacune des parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

FAIT à Dublin, le vingt-six mai mil neuf cent quatre-vingt-deux.

Artikel 20

1. Denna överenskommelse har slutits för en giltighetstid av fem år räknat från dess ikraftträdande.

2. Varje avtalslutande part kan, för sin del och med ett års varsel, uppsäga denna överenskommelse med verkan från den 1 januari genom samtidigt meddelande till de andra avtalslutande parterna genom förmedling av CEMT:s sekretariat. Dock kan denna överenskommelse inte sägas upp under de första fyra åren efter dess ikraftträdande enligt artikel 18, § 2.

3. Om den inte uppsägs av fem avtalslutande parter, däribland EG, skall denna överenskommelses giltighet, efter utgången av den i paragraf 1 angivna femårsperioden, automatiskt förlängas för efterföljande femårsperioder.

Artikel 21

Denna överenskommelse, som är upprättad i ett enda exemplar på franska språket och vars text äger vitsord, skall deponeras i arkivet hos CEMT:s sekretariat som överlämnar en vederbörligen bestyrkt kopia därav till var och en av de fördragsslutande parterna.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Dublin den 26 maj 1982.

(Papier vert – DIN A4, dimensions = 29,7 x 21 cm)

(Feuille de couverture – recto)

(Texte libellé dans la langue officielle ou plusieurs des langues officielles de l'État d'immatriculation du véhicule)

État dans lequel le document de contrôle est délivré
– Signe distinctif du pays –

Dénomination de l'autorité compétente
ou de l'organisme habilité

Carnet n°

CARNET DE FEUILLES DE ROUTE

pour les services occasionnels internationaux de voyageurs par route effectués par autocars ou par autobus établi en application:

– de l'accord relatif aux services occasionnels internationaux de voyageurs par route effectués par autocars ou par autobus (ASOR)

et

– du règlement n° 117/66 CEE du Conseil concernant l'introduction de règles communes pour les transports internationaux de voyageurs par route effectués par autocars et par autobus

Nom et prénom ou raison sociale du transporteur:

.....

Adresse:

.....

(Lieu et date de délivrance du carnet)

(Signature et cachet de l'autorité ou de l'organisme qui délivre le carnet)

(Grönt papper – DIN A4 = 29,7×21 cm)

(Omslag – framsida)

(Text på det eller de officiella språken i den stat där fordonet är registrerat)

Stat där kontroldokumentet är utställt
– Denna stats nationalitetsbokstäver –

Behörig myndighet eller veder-
börligen befullmäktigat organ

Häfte nr

HÄFTE MED RESEBESKED

för utförande av tillfällig internationell passagerartrafik på landsväg
med buss enligt

– ASOR (Överenskommelsen om tillfällig internationell passa-
gerartrafik på landsväg med buss)

och

– EG:s reglemente nr 117/66 (Rådets reglemente om införande
av gemensamma regler för utförande av internationell personbe-
fordran med buss)

Transportörens efternamn och förnamn eller firmanamn:

.....

Adress:

.....

.....
(Tid och plats för utfärdande av
häftet)

.....
(Underskrift och stämpel av utfär-
dande myndighet eller behörigt
organ)

(Page de garde du carnet - recto)

(Texte libellé dans la langue officielle ou plusieurs des langues officielles de l'État d'immatriculation du véhicule)

AVIS IMPORTANT

I. TRANSPORTS RELEVANT DE L'ASOR

En vertu de l'article 5 paragraphes 1 et 2 de l'ASOR sont exemptés de toute autorisation de transport sur les territoires des parties contractantes autres que celle dans laquelle le véhicule est immatriculé:

a) certains services occasionnels internationaux effectués au moyen d'un véhicule immatriculé dans une partie contractante:

- entre les territoires de deux parties contractantes, ou
- au départ et à destination du territoire de la même partie contractante et, le cas échéant, lors de tels services, en transit tant par le territoire d'une autre partie contractante que par le territoire d'un État non contractant;

b) les déplacements à vide des véhicules en rapport avec ces services.

Les services occasionnels visés par les dispositions ci-dessus sont les suivants:

A. les circuits à portes fermées, c'est-à-dire les services exécutés au moyen d'un même véhicule qui transporte sur tout le trajet le même groupe de voyageurs et le ramène au lieu de départ, ce lieu devant être situé sur le territoire de la partie contractante où le véhicule est immatriculé,

B. les services comportant le voyage aller en charge et le voyage de retour à vide,

C. les services comportant le voyage aller à vide qui sont caractérisés par le fait que:

- tous les voyageurs sont pris en charge au même lieu pour être transportés sur le territoire du pays dans lequel le véhicule est immatriculé, et que

- les voyageurs:

C.1. sont groupés sur le territoire soit d'une partie non contractante, soit d'une partie contractante autre que celle où le véhicule est immatriculé et où ils effectuent leur prise en charge, par contrats de transport conclus avant leur arrivée sur le territoire de cette dernière partie contractante

C.2. ont été conduits précédemment, par le même transporteur, lors d'un service visé sous B ci-dessus, sur le territoire de la partie contractante où ils sont repris en charge, ou

C.3. ont été invités à se rendre sur le territoire d'une autre partie contractante, les frais de transport étant à la charge de la personne invitante. Les voyageurs doivent former un groupe homogène qui ne peut pas avoir été constitué uniquement en vue de ce voyage.

II. TRANSPORTS RELEVANT DU RÈGLEMENT N° 117/66 CEE

En vertu de l'article 5 paragraphes 1 et 2 du règlement n° 117/66/CEE du Conseil du 28 juillet 1966, sont exemptés de toute autorisation de transport de la part des États membres autres que l'État où le véhicule est immatriculé, certains services occasionnels internationaux exécutés au départ du territoire d'un État membre et à destination du territoire du même ou d'un autre État membre, au moyen d'un véhicule immatriculé dans un État membre. Pour les parcours effectués en transit par le territoire d'une partie contractante de l'ASOR autre que la CEE, les dispositions de l'ASOR sont applicables.

Les services occasionnels visés par cette disposition sont les suivants:

A. les circuits à portes fermées, c'est-à-dire les services exécutés au moyen d'un même véhicule qui transporte sur tout le trajet le même groupe de voyageurs et le ramène au lieu de départ,

B. les services comportant le voyage aller en charge et le voyage de retour à vide,

C. les services comportant le voyage aller à vide à condition que tous les voyageurs soient pris en charge au même lieu et que les voyageurs:

C.1. soient groupés par contrats de transport conclus avant leur arrivée dans le pays où s'effectue leur prise en charge,

ou

C.2. aient été conduits précédemment, par le même transporteur, lors d'un service visé sous B ci-dessus, dans le pays où ils sont repris en charge et soient transportés hors de ce pays,

ou

C.3. aient été invités à se rendre dans un autre État membre, les frais de transport étant à la charge de la personne invitante. Les voyageurs doivent former un groupe homogène qui ne peut pas avoir été constitué uniquement en vue de ce voyage.

III. DISPOSITIONS COMMUNES APPLICABLES AUX SERVICES OCCASIONNELS INTERNATIONAUX TOMBANT SOUS L'APPLICATION DE L'ASOR ET DU RÈGLEMENT N° 117/66/CEE

1. Une feuille de route doit être dûment remplie en double exemplaire par le transporteur pour tout transport effectué sous forme de service occasionnel, avant le début de chaque voyage.

Le transporteur a la faculté de fournir les indications concernant les noms des voyageurs au moyen d'une liste préalable sur un feuillet qui doit être collé solidement à l'endroit prévu au point 6 de la feuille de route. Un cachet du transporteur ou, le cas échéant, la signature du transporteur ou du conducteur du véhicule doit être apposé à cheval sur la liste et sur la feuille de route.

Pour les services comportant le voyage aller à vide, la liste des voyageurs peut être établie, dans les conditions visées ci-dessus, au moment de la prise en charge des voyageurs.

L'original de la feuille de route doit se trouver à bord du véhicule pendant toute la durée du voyage et être présenté à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

2. Un modèle cartonné de couleur verte comportant, en chaque langue officielle de toutes les parties contractantes à l'ASOR, le texte du modèle de la feuille de couverture recto-verso du document de contrôle doit se trouver à bord du véhicule.

3. Pour les services comportant le voyage aller à vide visés aux lettres C.1., C.2. et C.3., le transporteur doit joindre à la feuille de route à l'appui du service effectué:

- dans les cas visés sous C.1.: la copie du contrat de transport ou tout autre document équivalent faisant ressortir les éléments essentiels de ce contrat (notamment lieu, pays et date de conclusion, lieu, pays et date de prise en charge, lieu et pays de destination), dans la mesure où certains pays l'exigent,

- dans les cas visés sous C.2.: la feuille de route ayant accompagné le véhicule lors du voyage aller en charge avec retour à vide correspondant, effectué par le transporteur pour déposer les voyageurs sur le territoire respectivement de la partie contractante ou de l'État membre de la CEE où doit se faire leur reprise en charge,

- dans les cas visés sous C.3.: la lettre d'invitation de la personne invitante ou une photocopie.

4. Les services occasionnels qui ne sont pas compris dans une des catégories visées aux lettres I et II ci-dessus peuvent être soumis à autorisation de transport sur le territoire de la partie contractante ou de l'État membre de la CEE concernés. Pour ces services, une croix doit être mise dans la case correspondante, sous le point 4.D de la feuille de route, selon qu'une autorisation de transport est requise ou ne l'est pas. Si une autorisation est requise, celle-ci doit être annexée à la feuille de route. Si aucune autorisation n'est requise, il y a lieu de fournir une justification.

5. Sauf exception autorisée par les autorités compétentes, aucun voyageur ne peut, au cours des services occasionnels, être pris ou déposé en cours de route. Cette autorisation doit également être jointe.

6. Le transporteur est responsable de la tenue régulière des feuilles de route. Celles-ci doivent être remplies en caractères d'imprimerie indélébiles.

7. Le carnet de feuilles de route est inextensible.

(Försättsblad – framsida)

(Text på det eller de officiella språken
i det land där fordonet är registrerat)**OBSERVERA!****I. BEFORDRAN ENLIGT ASOR**

I enlighet med ASOR artikel 5, 1 och 2 st., är följande slag av trafik befriade från varje krav på transporttillstånd vid färd inom sådan avtalslutande parts område där fordonet inte är registrerat:

- a) viss tillfällig internationell trafik som bedrivs med ett fordon registrerat i en avtalslutande part
 - mellan två avtalslutande parts områden eller
 - till och från samma avtalslutande parts område och, i förekommande fall, i transit genom annan avtalslutande parts område eller icke-avtalslutande parts område
- b) tomkörningar i samband med sådan trafik.

Följande slag av tillfälligt bedriven trafik omfattas av ovanstående bestämmelser:

- A. Slutna rundresor, dvs. resor under vilka samma grupp av passagerare befordras med samma fordon under hela resan och tillbaka till utgångspunkten, som skall vara belägen inom den avtalslutande parts område, där fordonet är registrerat.
- B. Trafik där utresan företas med och återresan utan passagerare.

Trafik där utresan företas utan passagerare, och

 - alla passagerare tas upp på samma plats för att befordras till det land där fordonet är registrerat, och
 - passagerarna
- C.1. genom transportkontrakt ingångna före ankomsten till den avtalslutande parts område, där de tas upp, är indelade i grupper, antingen hos en icke-avtalslutande stat, eller hos en avtalslutande part annan än den där fordonet är registrerat och annan än den där de tas upp, eller
- C.2. tidigare, i sådan trafik som anges i B. ovan, har befordrats av samma transportör till det land där de åter tas upp, eller
- C.3. har inbjudits att resa till en annan avtalslutande parts område, varvid transportkostnaderna skall bestridas av den som utfärdat inbjudan. Passagerarna skall utgöra en homogen grupp som inte får ha bildats endast för denna resa.

II. BEFORDRAN ENLIGT EG:s REGLEMENTE Nr 117/66

I enlighet med EG:s reglemente nr 117/66 den 28 juli 1966 artikel 5, 1 och 2 st., erfordras inte tillstånd av annan medlemsstat än den, där fordonet är registrerat, för viss internationell tillfällig trafik, vars utgångspunkt är belägen på en medlemsstats område och vars mål är beläget på samma eller annan medlemsstats område och som bedrivs med ett fordon som är registrerat i en medlemsstat. För transitresor över sådan stats område som är avtalslutande stat till ASOR men inte EG-medlem skall ASOR-bestämmelserna tillämpas.

Följande slag av tillfälligt bedriven trafik omfattas av ovanstående bestämmelser:

- A. Slutna rundresor, dvs. resor under vilka samma grupp av passagerare befordras med samma fordon under hela resan och tillbaka till utgångspunkten.
- B. Trafik där utresan företas med och återresan utan passagerare.
- C. Trafik där utresan företas utan passagerare, förutsatt att alla passagerare tas upp på samma plats och att passagerarna
 - C.1. genom transportkontrakt ingångna före ankomsten till det land där de tas upp är indelade i grupper, eller
 - C.2. tidigare, i sådan trafik som anges i B. ovan, har befordrats av samma transportör till det land där de åter tas upp och befordrats ut ur det landet, eller
 - C.3. har inbjudits att resa till en annan medlemsstat, varvid transportkostnaderna skall bestridas av den som utfärdat inbjudan. Passagerarna skall utgöra en homogen grupp som inte får ha bildats endast för denna resa.

III. ALLMÄNNA BESTÄMMELSER GÄLLANDE ALL INTERNATIONELL TRAFIK INOM TILLÄMPNINGSOMRÅDET FÖR ASOR ELLER EG:s REGLEMENTE Nr 117/66

1. För varje resa som utförs som tillfällig trafik skall transportören före resans start fylla i ett resebesked i två exemplar.



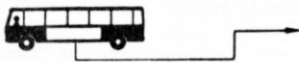





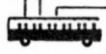
För att ange passagerarnas namn kan transportören använda en redan ifylld lista på ett separat blad vilket måste sättas fast på därför avsedd plats under punkt 6 i resebeskedet. Transportörens stämpel eller, i tillämpliga fall, transportörens eller fordonsförarens underskrift skall placeras tvärs över både listan och resebeskedet.

Vid trafik där utresan företas utan passagerare kan passagerarlistan fyllas i enligt ovan när passagerare tas upp.

Det översta exemplaret av resebeskedet skall förvaras ombord på fordonet under hela resan och uppvisas på begäran av behörig kontrollant.
2. En förlaga med styvt, grönt omslag med texten till förlagans titelblad – fram- och baksida – på samtliga de avtalslutande parternas officiella språk skall finnas i fordonet.
3. Vid trafik där utresan företas utan passagerare, enligt C. ovan, skall transportören foga följande kompletterande dokument vid resebeskedet:
 - i fall som anges under C.1.: i den mån så erfordras i vissa länder kopia av transportkontraktet eller annat likvärdigt dokument, som anger de viktigaste uppgifterna i kontraktet (särskilt plats, land och datum för ingående av kontraktet; plats, land och datum för upptagande av passagerarna samt destinationsplats och -land);
 - i fall som anges under C.2.: det resebesked som medföljde fordonet vid den resa, då transportören återvände utan passagerare efter att ha befordrat dessa till den avtalslutande parts eller EG-medlemsstats område där de skall tas upp igen;
 - i fall som anges under C.3.: inbjudningskravet från den som utfärdat inbjudan eller fotokopia därav.
4. Tillstånd kan erfordras för tillfällig trafik, som inte faller under I och II ovan, till berörd avtalslutande parts eller EG-medlemsstats område. I sådana fall måste ett kryss sättas i tillämplig ruta under punkt 4D i resebeskedet, allt efter om tillstånd erfordras eller inte. Om tillstånd erfordras, skall det fogas vid resebeskedet. Om tillstånd inte erfordras, skall skiljebrev fogas.
5. Vid tillfällig trafik får passagerare varken tas upp eller sättas av under resan utan särskilt tillstånd från behörig myndighet. Sådant tillstånd skall också fogas vid resebeskedet.
6. Transportören ansvarar för att resebeskedet fylls i enligt bestämmelserna. De skall fyllas i med tryckbokstäver som inte går att radera bort.
7. Resebeskedshäftet får inte överlåtas.

(Texte libellé dans la langue officielle ou plusieurs des langues officielles de l'État d'immatriculation du véhicule)

Signification des symboles utilisés avec instructions en vue du remplissage de la feuille de route

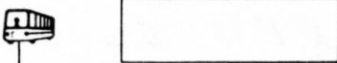
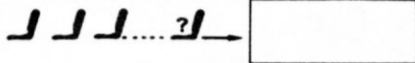


1	 <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block; margin-left: 20px;">Numéro d'immatriculation</div>	 <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block; margin-left: 20px;">Nombre de sièges offerts aux voyageurs</div>
2		Nom et prénom ou raison sociale du transporteur et adresse
3		Nom du ou des conducteur(s)
Nature du service		
Circuit à portes fermées		
A		B  <div style="display: inline-block; vertical-align: middle; margin-left: 10px;"> • = Lieu de dépose des voyageurs et signe distinctif du pays </div>
Voyage aller à vide pour prendre en charge un groupe de voyageurs et les transporter dans le pays d'immatriculation du véhicule		C1
4	C 	C2
• = Lieu de prise en charge des voyageurs et signe distinctif du pays • = Lieu de dépose des voyageurs et signe distinctif du pays		C3
} Voir «Avis important»		
D Autre service occasionnel (caractéristiques): <div style="display: flex; justify-content: space-between; margin-top: 5px;"> <input type="checkbox"/> - autorisation requise ci-jointe <input type="checkbox"/> - autorisation non requise en vertu de _____ </div>		
Programme de voyage		Étapes journalières
5	Dates de _____ à _____ de _____ à _____	 <div style="display: flex; justify-content: space-around; margin-top: 5px;"> <div style="text-align: center;">Utilisation du véhicule (km effectués dans la colonne correspondant à l'utilisation du véhicule)</div> <div style="text-align: center;">Points frontières</div> </div>
en charge		à vide
Liste des voyageurs (noms et initiales des prénoms)		
6		1 _____ 22 _____ 43 _____ 2 _____ 23 _____ 44 _____ 3 _____ 24 _____ 45 _____ _____ _____ _____ 21 _____ 42 _____ 63 _____

(Texte libellé dans la langue officielle ou plusieurs des langues officielles de l'État d'immatriculation du véhicule)


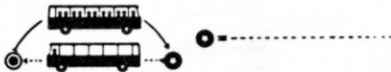
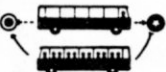
Carnet N°




Feuille de route n°

(État dans lequel le document de contrôle est délivré) - Signe distinctif du pays -

1		
2		<hr/> <hr/> <hr/>
3		1 _____ 2 _____ 3 _____

Nature du service (mettre une croix dans la case correspondante et y ajouter les indications supplémentaires requises)

A		B	
Voyage aller à vide pour prendre en charge un groupe de voyageurs et les transporter dans le pays d'immatriculation du véhicule		Les voyageurs ont été:	
C  ● - ----- ○ - -----		C1 réunis par contrat de transport conclu le _____ avec _____ (agence de voyage, association, etc.). Ils sont arrivés le _____ <input type="checkbox"/> sur le territoire de la partie contractante où ils sont pris en charge <input type="checkbox"/> dans l'État membre de la CEE de prise en charge (pour véhicules CEE seulement) <input type="checkbox"/> copie du contrat de transport ou document équivalent (voir «Avis important» III/3) est joint.	C2 conduits précédemment lors d'un service visé sous B par le même transporteur dans le pays où ils sont repris en charge. La feuille de route du précédent voyage aller en charge et retour à vide est jointe.
		C3 invités à se rendre à _____ les frais de transport étant à la charge de la personne invitante et les voyageurs formant un groupe homogène qui n'a pas été constitué uniquement en vue de ce voyage. La lettre d'invitation ou une photocopie de cette lettre est jointe.	
		D Autre service occasionnel (caractéristiques): _____ <input type="checkbox"/> - autorisation requise ci-jointe <input type="checkbox"/> - autorisation non requise en vertu de _____	

5	Programme de voyage		Étapes journalières			
	Dates	de	à	 km	 km	 Douane
Total						

(Resebesked – framsida)

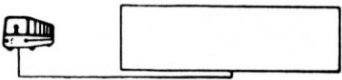
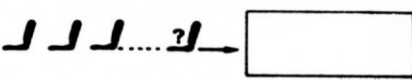



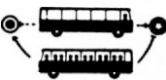
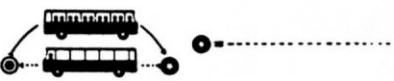






(Grönt papper – DIN A4 = 29,7×21 cm)

(Text på det eller de officiella språken
i det land där fordonet är registrerat)

Häfte nr

Resebesked nr

(Stat där kontroll dokumentet är utfärdat) – Nationalitetsbokstäver –


1																																																								
2		<hr/> <hr/> <hr/> <hr/>																																																						
3		1 _____ 2 _____ 3 _____																																																						
Slag av trafik (sätt kryss i tillämplig ruta och lämna erforderliga kompletterande uppgifter)																																																								
4	<p>A</p> <div style="text-align: center;">  </div> <p>Tom utresa för att ta upp en grupp passagerare och befördra den till fordonets registreringsland</p> <p>C</p> <div style="text-align: center;">  </div> <p>○ = ----- ● = -----</p>	<p>B</p> <div style="text-align: center;">  </div> <p>Passagerarna har</p> <p>C1</p> <p>förenats genom transportkontrakt ingånget den ... med ... (resebyrå, förening, etc.) De ankom den ...</p> <p><input type="checkbox"/> till den avtalslutande parts område där de har tagits upp</p> <p><input type="checkbox"/> till den EG-medlemsstat där de har tagits upp (endast för EG-fordon)</p> <p><input type="checkbox"/> kopia av transportkontraktet eller motsvarande dokument (se "Observera!") bifogas.</p> <p>C2</p> <p>tidigare befördrats i trafik enligt B av samma transportör till det land där de åter tas upp</p> <p>Resebeskedet för den föregående utresan med passagerare och tomma återresan bifogas.</p> <p>C3</p> <p>inbjudits att resa till ... varvid transportkostnaderna skall bestridas av inbjudaren och passagerarna utgör en homogen grupp som inte bildats endast för denna resa.</p> <p>Inbjudningskravelsen eller kopia av denna bifogas.</p> <p><input type="checkbox"/> - erforderligt tillstånd bifogat</p> <p><input type="checkbox"/> - tillstånd erfordras inte på grund av ...</p>																																																						
5	<p>D</p> <p>Annan tillfällig trafik (närmare upplysningar)</p> <hr/> <hr/>	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 15%;">Reseprogram</th> <th colspan="3" style="text-align: center;">Daglig körsträcka</th> <th rowspan="2" style="width: 10%; text-align: center;">Tull</th> </tr> <tr> <th style="text-align: center;">Datum</th> <th style="text-align: center;">från</th> <th style="text-align: center;">till</th> <th style="text-align: center;">  km  km </th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr> <td colspan="3" style="text-align: right;">Summa</td> <td style="text-align: center;">+ =</td> <td> </td> </tr> </tbody> </table>	Reseprogram	Daglig körsträcka			Tull	Datum	från	till	 km  km																																									Summa			+ =	
Reseprogram	Daglig körsträcka			Tull																																																				
Datum	från	till	 km  km																																																					
Summa			+ =																																																					

6		
1	22	43
2	23	44
3	24	45
4	25	46
5	26	47
6	27	48
7	28	49
8	29	50
9	30	51
10	31	52
11	32	53
12	33	54
13	34	55
14	35	56
15	36	57
16	37	58
17	38	59
18	39	60
19	40	61
20	41	62
21	42	63

7	
Date d'établissement	Signature du transporteur

8					
Modifications imprévues					

9					
Visas éventuels					

			
1	22	43	
2	23	44	
3	24	45	
4	25	46	
5	26	47	
6	27	48	
7	28	49	
8	29	50	
9	30	51	
10	31	52	
11	32	53	
12	33	54	
13	34	55	
14	35	56	
15	36	57	
16	37	58	
17	38	59	
18	39	60	
19	40	61	
20	41	62	
21	42	63	
7	Datum för upprättande	Transportörens underskrift	
	Oförutsedda ändringar		
9	Eventuella stämplat		

ACT FINALE

Les représentants
du Conseil des Communautés Euro-
péennes,
du Président fédéral de la République
d'Autriche,
du Gouvernement d'Espagne,
du Gouvernement de la République de Fin-
lande,
du Gouvernement du Royaume de Nor-
vège,
du Gouvernement de la République Portu-
gaise,
du Gouvernement de Suède,
du Conseil fédéral suisse,
du Président de la République de Turquie,
réunis à Dublin, le vingt-six mai mil neuf
cent quatre-vingt-deux, pour la signature de
l'accord relatif aux services occasionnels in-
ternationaux de voyageurs par route effec-
tués par autocars ou par autobus (ASOR),
ont, au moment de signer cet accord, pris
acte des déclarations suivantes en les approu-
vant:

1. déclaration des parties contractantes re-
lative à l'application de l'accord;
2. déclaration de la Communauté écono-
mique européenne relative à l'article 5 de
l'accord;
3. déclaration des parties contractantes
concernant le caractère évolutif de l'accord.

FAIT à Dublin, le vingt-six mai mil neuf
cent quatre-vingt-deux

**DECLARATION DES PARTIES CON-
TRACTANTES RELATIVE A L'APPLI-
CATION DE L'ACCORD**

Les parties contractantes déclarent ac-
cepter que les mesures de libéralisation pré-
vues à l'article 5 paragraphe 2 de l'accord
pourront n'être exécutoires qu'entre les par-
ties contractantes qui appliquent aux services
occasionnels régis par le présent accord les
dispositions de l'accord européen relatif au
travail des équipages des véhicules effectuant
des transports internationaux par route
(AETR) du 1er juillet 1970, ou des conditions
équivalentes à celles prévues par l'AETR.

SLUTAKT

Representanterna för
EG:s Råd,

Förbundspresidenten i Republiken Öster-
rike,
Spaniens regering,
Republiken Finlands regering,

Konungariket Norges regering,

Den portugisiska republikens regering,

Sveriges regering,
Schweiziska Förbundsrådet,
Republiken Turkiets president
som samlats i Dublin den 26 maj 1982 för
att underteckna överenskommelsen om inter-
nationell tillfällig passagerartrafik på lands-
väg med bussar (ASOR),

har vid undertecknandet av denna överens-
kommelse godtagit följande deklARATIONER:

1. Deklaration av de avtalsslutande par-
terna angående tillämpningen av överens-
kommelsen;
2. Deklaration av EG angående artikel 5 i
överenskommelsen;
3. Deklaration av de avtalsslutande par-
terna angående överenskommelsens utveck-
lingsfrämjande karaktär.

SOM SKEDDE i Dublin den 26 maj 1982

**DECLARATION AV DE AVTALSSLU-
TANDE PARTERNA ANGÅENDE ÖVER-
ENSKOMMELSENS TILLÄMPNING**

De avtalsslutande parterna förklarar sig
godkänna att de liberaliseringsåtgärder som
anges i artikel 5, paragraf 2, i överenskom-
melsen endast kan tillämpas mellan sådana
avtalsslutande parter vilka ifråga om sådan
tillfällig befordran, som regleras av denna
överenskommelse, tillämpar bestämmelserna
i den europeiska överenskommelsen om ar-
betsförhållanden för fordonsbesättningar vid
internationella vägtransporter (AETR) av
den 1 juli 1970 eller villkor som motsvarar
bestämmelserna i AETR.

Toute partie contractante qui envisage de prendre, en raison des motifs indiqués ci-dessus, des mesures pour la non-application ou la suspension des dispositions de libéralisation prévues par l'article 5 paragraphe 2 de l'accord, se déclare prête à procéder, avant l'adoption éventuelle de ces mesures, à la consultation de la partie contractante intéressée.

DECLARATION DE LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE RELATIVE A L'ARTICLE 5 DE L'ACCORD

La Communauté économique européenne précise, en ce qui concerne l'article 5 de l'accord, que les mesures de libéralisation prévues pour l'entrée à vide d'un véhicule dans une autre partie contractante en vue d'y prendre en charge un groupe de voyageurs et d'effectuer le voyage de retour en charge à destination du territoire de la partie contractante où le véhicule est immatriculé, ne s'appliquent, en ce qui concerne le retour à destination du territoire de la Communauté économique européenne, qu'aux voyages de retour effectués à destination de l'Etat membre de cette Communauté dans lequel le véhicule utilisé est immatriculé.

DECLARATION DES PARTIES CONTRACTANTES CONCERNANT LE CARACTERE EVOLUTIF DE L'ACCORD

Les parties contractantes déclarent que les mesures de libéralisation visées à l'article 5 de l'accord se situent dans le développement recherché du transport international de voyageurs et constituent à cet égard, pour les transports occasionnels, un pas significatif en vue de faciliter l'exécution de ces services. Elles s'efforceront, dans le cadre de cet accord ainsi que dans celui des accords bilatéraux, prenant en considération les progrès réalisés sur le plan de l'harmonisation des conditions de concurrence, d'élargir, sur la base des expériences acquises, la portée de cette libéralisation. En outre, les parties contractantes déclarent qu'elles veilleront à simplifier la procédure de délivrance des autorisations requises pour les services visés à l'article 5 paragraphe 3 de l'accord.

Varje avtalsslutande part, som av ovan angivna skäl har för avsikt att vidta åtgärder för att, tills vidare eller överhuvudtaget, inte tillämpa de liberaliseringsbestämmelser som anges i artikel 5, paragraf 2 i överenskommelsen, förklarar sig redo att, före eventuellt beslut om sådana åtgärder, samråda med den berörda avtalsslutande parten.

DEKLARATION AV EG ANGÅENDE ARTIKEL 5

Med avseende på artikel 5 förklarar EG, att angivna liberaliseringsåtgärder beträffande tom inresa med ett fordon till en annan avtalsslutande part för att där ta ombord en grupp passagerare för återresa till en plats på den avtalsslutande parts område där fordonet är registrerat gäller endast, ifråga om återresa till plats på EG:s område, för återresa till plats i den EG-stat i vilken det använda fordonet är registrerat.

DECLARATION AV DE AVTALSSLUTANDE PARTERNA ANGÅENDE ÖVERENSKOMMELSENS UTVECKLINGSFRÄMJANDE KARAKTÄR

De avtalsslutande parterna förklarar att de liberaliseringsåtgärder som anges i artikel 5 i överenskommelsen ligger inom ramen för den eftersträfvade utvecklingen av den internationella passagerartrafiken och vad beträffar tillfällig trafik utgör dessa ett betydande steg i riktning mot att underlätta genomförandet av sådan trafik. De skall bemöda sig att, inom ramen för denna överenskommelse liksom inom ramen för bilaterala avtal och med beaktande av de framsteg som gjorts beträffande harmonisering av konkurrensvillkoren, på grundval av gjorda erfarenheter vidga omfattningen av denna liberalisering. Dessutom förklarar de avtalsslutande parterna att de skall tillse att förfarandet vid utfärdandet av erforderliga tillstånd för den trafik som anges i artikel 5, paragraf 3, i överenskommelsen förenklas.

